

目次

「おしゃべりサロン」の
開催について

CIRメッセージ
「ドイツの消費税率」
+ 漫画

レポート：10月の国際
交流活動

ALTメッセージ
「日本のお店での包袋」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

About the International
Salon

CIR Message: Die
Mehrwertsteuer in
Deutschland (German
Article)

Report: International
Events in October

ALT Message: Packaging
in Japan

Upcoming Events!
Please look on Facebook
for English Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



「おしゃべりサロン」の開催について About the International Salon

11月13日（水）、18時半から21時まで社会教育センターで、第1回目の「おしゃべりサロン」を開催します。おしゃべりサロンは日本人と外国人が楽しく触れ合いができるイベントとして企画しました。日本語や英語、ドイツ語で話をしたり、ゲームで遊んだり、交流できるイベントです。第1回目のおしゃべりサロンは7・8月に就任新規ALTの歓迎パーティーを開催します。（日本人でも、外国人でも、誰でも参加できます！ 申込不要、参加費無料、お菓子持込みOK！）

On Wednesday, November 13th, the first “International Salon (“Oshaberi Salon”) will be held between 18:30 and 21:00 at the Nobeoka Culture Plaza. This will be an event where foreigners and Japanese people can meet each other, while talking in Japanese, English, German or other languages. The first International Salon will be a fun welcome party for the city’s new ALTs, who arrived in July and August. (Everyone can participate! No registration or charge required. Feel free to bring some snacks!)

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

10月から日本の消費税率が8%から10%に引き上がりました。ただし、料理を持ち帰る場合、消費税が8%のままです。それは食べる所によって、お客さんが払う金額が変わるということです。これはドイツと違います。

Anfang Oktober ist die Mehrwertsteuer in Japan von 8% auf 10% angestiegen. Wenn man jedoch Essen zum Mitnehmen bestellt, dann gilt weiterhin die Mehrwertsteuer von 8%. Für den Kunden heißt dies, das er je nachdem wo er isst, einen anderen Preis zahlt. In Deutschland ist das anders.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

ぜいきん

税金
Steuer

しょうひぜい

消費税
Mehrwertsteuer

もちかえり

持ち帰り
(Essen) zum
Mitnehmen

めいゆー

メニュー
Menü,
Speißekarte

ドイツの消費税率 Die Mehrwertsteuer in Deutschland

ドイツの消費税率は2007年から19%です。ただし、7%の軽減税率もあります。例えば料理を持ち帰り用に買うとき、軽減税率だけを払います。レストランで食べる時、消費税率は19%、持ち帰りの場合は7%ということです。日本と同じようですが、大きな違いがあります。消費税率が変わっても、お客さんが払っている金額は変わりません。メニューには税金を含んでいる値段が書いてあります。レストラン側が消費税率を払っています。レストランで食べる場合、飲食店側の売り上金額が持ち帰る場合より低いです。日本では、税抜値段がメニューに書いてあり、お客さんは食べる所に合わせて税金を払っています。

ドイツでは消費税率が19%、または7%かかることについて、様々な規定があります。飲んでいるということに関係なく、一般的に、飲み物は19%の税金が付いています。ただし、例外があります。ミネラルウォーターや牛乳、そして75%

In Deutschland beträgt die Mehrwertsteuer seit 2007 19%. Es gibt jedoch auch eine reduzierte Mehrwertsteuer von 7%. Diese gilt zum Beispiel dann, wenn man Essen zum Mitnehmen bestellt. Man zahlt also bei Essen im Restaurant 19% und beim Mitnehmen 7%. Das klingt wie die Situation in Japan. Es gibt aber einen Unterschied. Egal wie viel die Steuer beträgt, der Preis bleibt in Deutschland für den Kunden gleich. Auf der Speisekarte steht immer der Endpreis. Den Unterschied gleicht der Verkäufer aus. Wird im Restaurant gegessen, dann verdient der Wirt weniger am verkauften Gericht, als wenn es zum Mitnehmen bestellt wird. In Japan wird der Preis ohne Steuer angegeben und der Kunde zahlt jeweils diesen Preis plus die passende Steuer.

In Deutschland gibt es viele Regeln die bestimmen, wann man 19% bzw. nur 7% zahlt. Bei Getränken zahlt man in der Regel 19%, egal wo man die kauft bzw. trinkt. Es gibt jedoch Ausnahmen. Mineralwasser, Milch und Getränke mit einem Anteil von

9月末
At the end of
September



漫画担当：姫野エリン
Comic by Erin Himeno

以上の牛乳が入っている飲み物の税金は7%だけです。豆乳はミルクとして認められていませんので、税金は19%です。生活必需品の食糧費の税金も7%だけです。子供用のクッキーは19%ですが、犬用のクッキーは7%です。距離が50kmまでの公共交通切符や劇のチケット、ホテルでの宿泊、そして歯医者さんの治療にも7%の軽減税率が適用されます。それ以外に、5.5%や10.7%の平均消費税率が付いている物や役務提供もあります。詳しい規定はとても難しく、ほとんどのドイツ人は買い物するとき、払っている税率がわかりません。ただし、税金を含んでいる値段がいつも書いてありますので、ドイツ人は税金についてあまり関心がありません。

mindestens 75% Milch werden nur mit 7% besteuert. Sojamilch gilt jedoch nicht als Milch und hat eine Steuer von 19% ! Bei Lebensmittel zur Grundversorgung sind es ebenfalls nur 7%. Die Steuer bei Keksen für Kinder beträgt 19%, bei Keksen für Hunde nur 7%. Nahverkehrstickets bei Strecken bis zu 50km, Theaterkarten, Hotelübernachtungen, oder die Behandlung beim Zahnarzt sind ebenfalls auf 7% reduziert. Und dann gibt es noch Produkte und Leistungen, bei denen ein Durchschnittswert von 5,5% oder 10,7% berechnet wird. Das ist alles sehr kompliziert und die wenigsten Deutschen wissen bei Einkäufen, wie viel Prozent Steuer sie zahlen. Die wenigsten Personen machen sich darüber jedoch Sorgen, denn es ist ja immer der Brutto-Preis angeben!

とうにゅう

豆乳
Sojamilch

せいかつひつじゅひん

生活必需品
Artikel zur
Grundversorgung

はいしゃ

歯医者
Zahnarzt

レポート:2019年10月の国際交流活動

Report:
International Activities (October)



楽しい国際料理教室 International Cooking Class

10月20日（日）の楽しい国際料理教室でドイツやアメリカの美味しい料理を作りました。ALT達がアメリカ定番料理「チキン & ダンプリング」の作り方を紹介しました。ドイツ料理として、ソーセージサラダをはじめ、ドイツのビアガーデンで大人気の料理を作りました。

On Sunday, October 20th, participants of the International Cooking Class made delicious dishes from Germany and the US. Some of the city's ALTs showed how to make chicken and dumplings. The group also prepare sausage salad and other popular German beer garden dishes.



ドイツ人と中学生の交流事業 Exchange with German Junior High School Students

愛知県豊橋市では、延岡市と同じように、2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて、ドイツを相手国とするホストタウンの取組を推進しています。10月13日から14日まで、延岡市の中学生5人がドイツや豊橋市の中学生と交流するため、豊橋市を訪問しました。「動植物公園のんほいパーク」や「豊川稲荷」を一緒に見学してから、「五平餅」を作って、両国のアスリートへの応援メッセージも作りました。2日目はポッチャをはじめとしたパラスポーツ等、様々なスポーツと一緒に体験しました。



Nobeoka City, as well as Toyohashi City in Aichi prefecture are acting as "Host Towns" for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo, 2020 with Germany as the partner country. From October 13th to 14th, five junior high school students from Nobeoka visited Toyohashi to participate in an exchange event with junior high school students from Toyohashi and Germany. The group visited the "Non Hoi Park Zoo" and the "Toyogawa Inari Temple," made "Gohei-mochi" (rice cake), and wrote messages to cheer for athletes from Japan and Germany. On the second day, the group tried Paralympic boccia and other sports.



延岡市ごみだしルールブック(英語版) Nobeoka City Trash Disposal Guidebook

延岡市では外国人が安心して生活できるよう、ごみだしルールブックの英語版を希望者に配付しています。

なお、10月より、ごみ処理手数料が改定されたため、英語版の内容も更新し、下記の窓口に配置しました：市役所本庁舎(1F：市民課及び総合案内、5F：国際交流推進室【総務課内】)、クリーンセンター(資源対策課)、東海支所・伊形支所・島浦支所、北方・北浦・北川総合支所市民サービス課

Nobeoka City produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook to help foreigners understand the regulations concerning trash disposal.

Since October, some trash disposal fees have been lowered and an updated English version was produced.

A printed version is available at Nobeoka City Hall and the Clean Center, as well as the following city offices: Toumi, Igata, Shimanoura, Kitaura, and Kitagawa.

データファイルのダウンロードも可能です：

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?530171045>

The Nobeoka City Trash Disposal Guidebook - Changes as of October 2019
Changes are written in RED

Designated Bags (p.1)



Size	Price per bag	Total Price (tax included)
Large (40 liter)	¥32 / bag	¥320 / 10 bags
Medium (20 liter)	¥16 / bag	¥160 / 10 bags
Small (10 liter)	¥8 / bag	¥80 / 10 bags

Oversized Trash Sticker (p.1) (p.9)



Prior to disposing of oversized trash, write the name of the item on the white portion of the oversized trash sticker. Oversized trash stickers cost 240 yen (tax included), regardless of the item discarded.

Refer to page 9 for details on how to get oversized trash collected properly. Refer to the index in the back of this booklet for a list of items and the appropriate method through which to dispose of them.

Deceased Small Pets (p.10)



Fee (tax included)

If the city collects the body : ¥820/body
If the body is brought directly to the Waste Disposal Center: ¥200/body

○Pick up hours: Monday to Friday 8:30—17:00
○Recycling Center hours: Monday to Friday 8:30—17:00
Saturday 8:30—16:30
(Closed on Saturdays from 12:00 to 13:00)

Special Trash Pickup (p.10)



If you are moving or undertaking a large cleaning project and end up with a large amount of trash that you cannot deliver to the Waste Disposal Center yourself, the city will come pick it up. Please refrain from throwing out large amounts of trash at your local trash pickup area as it may interfere with others' trash collection.

Fee (tax included)

1 ton truck : ¥ 4,770/truck

みやざき外国人サポートセンター Miyazaki Support Center for Foreign Residents

宮崎県では、外国人材の受入拡大に伴い、生活者としての外国人が安心して暮らせる環境を整備するため、外国人住民が抱える様々な疑問や悩みに対して、国や市町村、関係機関等と連携しながら、行政・生活全般の情報提供や相談対応を多言語で一元的に行う相談窓口「みやざき外国人サポートセンター」を令和元年10月26日に開設しました。

On October 26th, the Miyazaki International Association opened the “Miyazaki Support Center for Foreign Residents” next to the Miyazaki International Plaza. They are able to respond to inquiries in multiple languages using an automatic translator and phone services. Consultations will be available face-to-face, by telephone, e-mail, etc., and appropriate information will be provided. In addition to the above consulting services, anyone can use it as a place for international exchange and information gathering.

営業日：火曜日から土曜日午前10時から午後7時まで (休業：祝日・12月29日～1月3日)

Open: Tuesday to Saturday, 10:00-19:00 (Closed on national holidays, December 29th and January 3rd)

場所：カーノ宮崎地下1階 (宮崎市橋通東4-8-1)

Address: Carino Miyazaki B1 (Miyazaki City, Tachibanadori Higashi 4-8-1)

TEL: 0985-41-5901 E-mail: support@mif.or.jp

ALTメッセージ



ロザーノ・アリーサ
延岡市

Alyssa Lozano
Nobeoka City

こんにちは！ロザーノ・アリーサです。アメリカのフロリダ州のジャクソンビル市出身です。延岡に住むことになってから、もう2ヶ月以上がたちましたが、まだ行けていないところがたくさんあります！私はアウトドアが大好きで、今まで島野浦島でハイキングしたり、大瀬川でサイクリングしたりしました。様々なレストランやカフェに行ってみることも好きです。店長たちの優しさにとても感動しました。例えば、たい焼きのレストランに行ったとき、店長が私が延岡に来たばかりのALTだと知って、柿をプレゼントしてくれました！きれいな自然や優しい人の町に住むことになって嬉しいです。

Hello! My name is Alyssa Lozano. I'm from Jacksonville, Florida, U.S.A. It's been a little over two months since I started living in Nobeoka but there's still so much to explore! I love being outdoors- so far I've enjoyed hiking on Shimanoura and biking along the Ose River. I also love going to different restaurants and cafes. I'm so touched by the kindness I've received from some of the shop owners. The other day, I went to a taiyaki restaurant and the owner gifted me with a persimmon after learning that I am one of the new ALTs in the city! I'm grateful to live in a city full of nature and kind-hearted people.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

れじぶくろ

レジ袋

plastic bag,
carrier bag

つかいすて

使い捨て
disposal

つつみるい

包み類

packaging

しんぱい

心配
concern

日本のお店での包装 Packaging in Japan

日本に来て、買い物したときの包み方が丁寧な扱いであると気付きました。コンビニで冷たいものと暖かいもの両方買うとき、二つのレジ袋に分けてもらうことが可能です。マカロン1個だけを買ったとき、店員さんがそれをプラ袋に入れて、そのプラ袋を小さい保冷剤と一緒にレジ袋に入れてくれました。レジ袋の口もテープで閉めてくれました。早くマカロンを食べたかったので、残念ながら、私はその時、包み方について考えてなかったです。レジ袋を包むのが必要なお客さんのために残せばよかったです。

さらに、お客さんが衛生の問題について心配する必要がないような注意した包み方であることにびっくりしました。例えば綿棒は、1本ずつ包装されているものがあります。それから料理を買うとき、レジ袋におしぼりも入れてもらうことが多いです。飲み物を買うとき、汚れについても心配が必要ないような材料が使われていることに気付きました。例えば、ラッテを買ったとき、プラスチックのふた以外、その下にホイルもあって、横にストローも包んでありました。このおかげで、飲み物をこぼす心配や汚れているストローを使う必

Since I began living in Japan, I've realized that a customer's purchase can be handled with quite a bit of care. At convenience stores, if you buy cold and hot items they can be separated into different bags. One time when I bought a single macaron, I was so surprised to find that the worker wrapped it in a plastic bag and placed it in another bag alongside a small disposable ice pack. She even used tape for extra closure even though the plastic bag already had an adhesive. I regretted not wondering how the employee would wrap the macaron because I was going to eat it sooner rather than later. Those materials could have been saved for someone who might actually benefit from the thorough packaging.

Moreover, I'm amazed by the meticulous manner in which items are packaged so that consumers have few sanitary concerns. For example, in a pack of cotton swabs, each swab can be individually wrapped! A food purchase often gets placed in a plastic bag with an individually wrapped hand wipe. With some of the drinks I buy, I can't help but notice the materials used so consumers have fewer concerns when it comes to dirt. For example, a latte I bought had a plastic lid, a foil film below the plastic lid, and a straw wrapped in plastic on



要がありません。ただし、材料を使いすぎるという長期的な問題について心配しています。一例として、私たちはほかに使えるような原材料を使ってしまいます。そして、ゴミ処理のある方法で空気を汚染してしまいます。

延岡市のごみだしに関するルールを最初観たとき、はっとしました。フロリダ州ではそこまでのゴミ分別はしません。ただし、分けられているゴミ袋を使ったら、1人で残している使い捨てのプラスチックゴミの量が分かってきました。自分のプラスチックゴミ量はほとんど有機廃棄物より多いです。

お客さんの意向で、丁寧に包んでくれる場合はありがたいですが、日常生活で意識しながら材料を使いたいです。

the side. Because of these materials, I don't have to worry about using a dirty straw or a creating a major spill. However, I do worry about long-term issues caused by the use of excess materials. For one, we use raw materials and energy that could be utilized elsewhere. Also, some methods of waste treatment may lead to pollution.

At first, I was taken aback by Nobeoka's waste disposal rules; where I lived in Florida, we don't have to separate our trash in so many different ways. Yet, having respective trash bags here helps me realize how much disposable plastic one person can accumulate. More often than not, the amount of plastic waste I produce exceeds organic waste.

While I'm thankful for the intentions people have when carefully packaging my purchases, I want to be more mindful of the materials I collect on a daily basis.

げんざいりょう
原材料
raw material

ごみだし
waste disposal

ごみぶくろ
ごみ袋
trash bag

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

11月

November

- 6日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 13日（水） おしゃべりサロン ～ALT歓迎パーティー～（詳しくは1ページをご覧ください）
 時間：18時30分～21時 場所：社会教育センター 研修室 1
 一緒に新規ALTの先生を歓迎しませんか？日本語や外国語で気楽に会話をしながら、楽しい夜を過ごしましょう！日本人でも、外国人でも、誰でも参加できます！（申込不要）
 ※ 11月の「ドイツ語で話してみよう！」は休止となります。

12月

December

- 11日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ドイツ語フリートーク
 時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 21日（土） ドイツクリスマスマーケット in 延岡
 時間：12時～20時 場所：ココレッタ周辺
 ドイツのクリスマスを体験してみませんか？（申込不要）
 ※ 12月の「ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク」は休止となります。

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
 Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
 担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
 〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
 延岡市国際交流推進室

